

Структурно-квантитативный анализ словосочетаний архитектурно-строительной тематики в английском и русском языках

Макарич М.В., Шкабара Я.Р.

Белорусский национальный технический университет

Одной из главных целей современных лингвистических исследований является формирование комплексных баз данных, отличительной чертой которых является их многофункциональность. Так, современные терминологические исследования с самого их начала были нацелены на создание банка терминов и были ограничены нуждами переводческой и лексикографической практики (Е. Вюстер (1931), Е. Андриус (1947), Р. Аллан (1947), А. Рей (1990)). Однако со временем появились работы по изучению взаимодействия терминов с общелитературной лексикой. В них исследуется понятийно-терминологическая система различных отраслей знания с точки зрения языковых способов выражения понятий, логико-лингвистическая организация систем терминов и вырабатываются рекомендации по их эффективному использованию в современных системах искусственного интеллекта. Последнее представляется наиболее важным на современном этапе, так как решение проблем компьютерной обработки естественных языков основывается на использовании лингвистических ресурсов, представленных коллекциями текстов на различных языках.

Системы для автоматической обработки текстов используют методы обработки языка на разных уровнях. Методы, ориентированные на уровень предложений, сталкиваются с рядом сложностей, одной из которых является обработка именных конструкций предложений. Более эффективными являются методы, обрабатывающие язык на уровне словосочетаний. К данным методам могут быть причислены и те подходы, которые используются в исследованиях по обработке текстов на естественном языке и в системах искусственного интеллекта – естественно-языковых интерфейсах с использованием вспомогательной информации. Одной из составляющих лингвистической базы данных такого рода систем являются терминологические словосочетания и их переводные модели на различные языки.

Предлагаемое нами исследование направлено на структурно-квантитативный анализ параллельных терминологических словосочетаний архитектурно-строительной тематики в английском и русском языках. Результаты анализа представлены в виде таблиц, наглядно иллюстрирующих схождения и расхождения исследуемой лексики в качественном и количественном отношении.